

4. ФІНАЛЕ / FINALJE / FINALE

Богдан Лепкий / Bohdan Lepky

Розжалобилася душа
Rozzhalobylasja dusha
Has fallen into mourning the soul

У смутках непомірних,
U smutkakh nepomirnykh,
In sadness immeasurable,

Що збулась радости життя,
Shcho zbulas' radosty zhyttja,
That has rid of joy life

I що опущена, сама
I shcho opushchena, sama
And that abandoned, alone

Йде по полях безмірних.
Jde po poljakh bezmirnykh.
Walks through fields boundless.

Йде в пізну осінь. Сніг паде
Jde v piznu osin'. Snih pade
Walks into the late autumn. Snow falls

I в сірій грязі тає.
I v sirij hrjazy taje.
And in gray muds melts.

Hi тут, ні там, ніде, ніде,
Ni tut, ni tam, nide, nide,
Neither here, nor there, nowhere, nowhere,

Ніхто, нічо їй не жде,
Nikhto, nicho jiji ne zhde,
No one, nothing it awaits,

Ніхто	її	не	знає.
Nikhto	jiji	ne	znaje.
No one	it		knows.

Довкола	неї		тишина,
Dovkola	neji		tyshyna,
Around	it	[is]	silence,

Така,	що	зВОНОМ	зВОНИТЬ,
Taka,	shcho	zvonom	zvonyt',
Such,	that	a bell	rings,

Така	бліда,	така	німа,
Taka	blida,	taka	nima,
So	pale,	so	mute,

Що	в	ній	нічо,	нічо	нема,
Shcho	v	nij	nicho,	nicho	nema,
That	in	it	nothing,	nothing	is,

Лиш	смуток	сльози	ронить.
Lysh	smutok	sl'ozy	ronyt'.
Only	sadness	tears	sheds.

Лиш	з	тихим	шелестом	на	шлях
Lysh	z	tykhym	shelestom	na	shljakh
Only	with	a quiet	rustle	on	paths

Падуть	листочки	бідні,
Padut'	lystochky	bidni,
Fall	leaves	poor,

Як	той	знічев'я	вбитий	птах...
Jak	toj	znichevja	vbytyj	ptakh...
Like	that	needlessly	killed	bird...

Падуть	зовсім,	зовсім	оттак
Padut'	zovsim,	zovsim	ottak
Fall	completely,	completely	like so

Надій	листки	последні.
Nadij	lystky	poslidni.
Of hopes	leaves	last.